

立法會 *Legislative Council*

立法會 LS199/98-99 號文件

1999 年 6 月 11 日
立法會內務委員會會議文件

《1999 年法律適應化修改(第 15 號)條例草案》 法律事務部報告

條例草案目的

旨在對若干條例及其附屬法例作適應化修改，使其符合《基本法》和切合香港作為中華人民共和國的特別行政區的地位。

立法會參考資料摘要

2. 請參閱經濟局於 1999 年 5 月 26 日發出的 ESB CR 5/3231/91 號文件。

首讀日期

3. 1999 年 6 月 9 日。

意見

4. 本條例草案對 7 條關乎航空及旅遊業的條例及其附屬法例作出適應化修改。受這些修訂影響的條例載於附件 A，有關的擬議修訂摘要載於附件 B。當局作出某些特定修訂的原因，載於立法會參考資料摘要第 8 段。

5. 關乎航空的條例頗為專門，其中一條須予作出適應化修改的規例是《1995 年飛航(香港)令》(1995 年第 561 號法律公告)。此命令的中文本仍在擬備，因此無需藉本條例草案對其中文本作出適應化修改。此命令第 46 條規定所有作公共運輸用途及在香港註冊的飛機須有“Exits”及“Emergency Exits”的英文標記。政府當局藉此機會修訂此條文，以便日後亦相應的須有“出口”及“緊急出口”中文標明。此等有關條文(亦即條例草案附表 6 第 65(b)、(c)、(d)及(e)(ii)條)，須自民航處處長藉憲報公告所指定的日期起實施。

6. 1995 年飛航(香港)令第 9(3)(a)(iii)及、11(6)(a)(iii)條以及附表 15 第 13 條訂定，為簽發覆審維修證明書及放行證明書的目的，聯合王國授與的飛機維修工程師的專業資格自動獲得承認。條例草案建議將此等關於自動承認資格的條文

予以廢除。政府當局曾確覆，廢除此等條文並不影響業界的運作。根據該飛航令第 9(3)及 11(6)條其餘條文，英國工程師可向民航處申請執照，或要求將其資格確認或批准。擬議作出的廢除須於本條例草案通過成為法例於憲報刊登之日起實施，而非由 1997 年 7 月 1 日起實施，因為此舉會導致由英國工程師先前發出的證明書因法例具追溯力而失效，此並非合理的做法。

7. 除上文第 5 及 6 段所述的條文的不同生效日期外，條例草案如獲得通過成為法例，將追溯至由 1997 年 7 月 1 日起生效，以確保所有法例的詮釋在 1997 年 7 月 1 日或該日後均貫徹一致。有關的追溯效力並不適用於涉及刑事罪行或罰則的條文。

公眾諮詢

8. 政府當局並沒有就條例草案諮詢公眾人士。

諮詢立法會事務委員會

9. 政府當局並沒有就條例草案的細節諮詢立法會任何事務委員會。

結論

10. 法律事務部已要求政府當局澄清條例草案若干項技術上的問題(請參閱附件 C 的信件)。本部注意到一些關乎軍事或國防的條文並未作出適應化修改。政府當局已回覆謂，此等條文將藉《法律適應化(駐軍)條例草案》處理。因此，這 7 條條例仍會有一些其他的適應化修改。除非議員另有意見，否則條例草案可恢復二讀辯論。

連附件

立法會秘書處
助理法律顧問
何瑩珠
1999 年 6 月 8 日

受《1999 年法律適應化修改(第 15 號)條例草案》影響的條例一覽表

1. 《酒店東主條例》(第 158 章)
2. 《民航(生死及失蹤者)條例》(第 173 章)
3. 《香港旅遊協會條例》(第 302 章)
4. 《民航(飛機噪音)條例》及其附屬法例 (第 312 章)
5. 《危險品(航空托運)(安全)條例》及其附屬法例(第 384 章)
6. 《民航條例》及其附屬法例(第 448 章)
7. 《機場管理局條例》(第 483 章)

**《1999 年法律適應化修改(第 15 號)條例草案》
擬議修訂摘要**

(a) 有關用語的修訂

原有用語	擬議修訂
the Colony	Hong Kong
總督	行政長官
總督會同行政局	行政長官會同行政會議
立法局	立法會
官方 ⁱ	國家
女皇陛下以樞密院頒令 ⁱⁱ	中央人民政府
香港政府與聯合王國政府 ⁱⁱⁱ	香港特別行政區政府與 中央人民政府
格林尼治平時 ^{iv}	世界協調時
國家或地區	國家、地區或地方
Her Majesty's Government in the United Kingdom ^v	the Central People's Government or the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

(b) 刪除

1. 條例草案附表 6 的第 11(b)條，將《空運(航空服務牌照)規例》中指“聯合王國貿易局”的“貿易局”定義刪除。

2. 條例草案附表 6 的第 12 條將上述規例第 3 條的(a)及(b)段刪除。政府當局的解釋請參閱立法會參考資料摘要第 8(d)段。

備註：

-
- i 附表 4 的第 3(b)條修訂《民航(飛機噪音)條例》(第 312 章)的第 9(4)條。此項條文使根據該條例訂立的規例可適用於為“官方”服務的飛機。據立法會參考資料摘要第 8(b)段所述，政府當局解釋謂，根據《釋義及通則條例》(第 1 章)附表 9 第 7 條，在處理某條例的適用範圍的條文中，提述“官方”之處須解釋為提述“國家”。因此，國家的飛機所引致的噪音將受此條例規管。
- ii 附表 6 的第 7 條修訂《民航條例》(第 448 章)的第 10(4)條。此條文使有關飛機免因專利權申索而遭檢取。在作出適應化修改前，此條文適用於女皇陛下以樞密院頒令指明的飛機。在作出適應化修改後，“中央人民政府”獲賦權作出有關指明。
- iii 附表 6 的第 11 條修訂《空運(航空服務牌照)規例》中“航空服務安排”的定義。在該定義中，“航空服務安排”包括“香港政府與聯合王國政府之間的該等協議”。條例草案建議以“香港特別行政區政府與中央人民政府”之間的協議，取代原有字眼。
- iv 據政府當局所述，有需要作出此項適應化修改，因為“世界協調時”已為國際民用航空組織所採用。
- v 附表 6 的第 33(b)條修訂《1995 年飛航(香港)令》(1995 年第 561 號法律公告)的第 3(1)(c)條，該項條文關乎與另一國家簽署協議，就在該國家註冊的飛機飛進或飛越香港的權利訂立規定。香港特別行政區政府可洽談並簽訂新的航空服務協議。因此，有需要提述中央人民政府及香港特別行政區政府。

(譯文)

ESB CR 5/3231/91
LS/B/88/98-99
2869 9209
2877 5029

圖文傳真號碼：2868 4679

香港
中區政府合署
中座及東座 2 樓
經濟局
經濟局首席助理局長
李達志先生

李先生：

《1999 年法律適應化修改(第 15 號)條例草案》

本人正研究《1999 年法律適應化修改(第 15 號)條例草案》，以便向議員提供意見。謹請澄清關於條例草案附表 6(即《民航條例》(第 448 章)及其附屬法例)的以下各項：

- (a) 在《民航條例》第 2A(3)(b)、(4)及(8)條，“國務大臣”一詞仍未作出適應化修改。此外，第 2A(4)條仍然出現“總督會同行政局”一詞。
- (b) 《民航條例》第 13(1)條的內容為：“本條例任何條文均不適用於女皇陛下或當其時受僱專為女皇陛下服務的飛機。”政府當局會否對此項條文作出適應化修改？
- (c) 《1995 年飛航(香港)令》(1995 年第 561 號法律公告)仍未加插在香港法例活頁版內，並且沒有中文本，因此無需藉條例草案對其中文本作出適應化修改。該命令的中文本將於何時備妥？
- (d) 條例草案第 87 條所提述的條文應是第 86(1)(e)(i)條，而不是第 86(1)(i)條？
- (e) 條例草案第 90 條旨在修訂該命令第 93 條。該命令第 93 條的標題為“Application of Order to British-controlled aircraft not registered in Hong

Kong”。此項條文是否依然適用，以及行政長官可將該命令應用於受英國所管制的飛機(British-controlled aircraft)？

此外，本人察悉該命令第 92 條提及“Commonwealth citizens or British protected persons”(該命令第 3(3)條亦出現相同的提述)。該命令第 94 條亦列明，該命令適用於官方(Crown)及到訪的部隊(visiting forces)。上述兩項條文均沒有作出適應化修改。這是否表示在 1997 年 7 月 1 日後，該命令仍適用於為女皇陛下服務的飛機？

- (f) 該命令第 96 條列明可向最高法院提出上訴。最高法院(Supreme Court)及高等法院(High Court of Justice)兩詞需否作出適應化修改？
- (g) 《香港飛航(費用)規例》為何仍載於香港法例編正版(附錄 I N1 頁)，而並非香港法例活頁版？該規例有否中文本？

謹請於 1999 年 6 月 7 日或該日前回覆，以便本人擬備報告提交內務委員會。

助理法律顧問
(何瑩珠)

副本致： 律政司(經辦人：高級政府律師張月華小姐)
法律顧問

1999 年 6 月 1 日

M937/K

政府總部經濟局的信頭

本函檔號：ESB CR 5/3231/91

電話：2810 2517

圖文傳真：2868 4679

中區
立法會大樓
立法會秘書處
法律事務部
助理法律顧問
何瑩珠女士

何女士：

1999 年法律適應化修改（第 15 號）條例草案

一九九九年六月一日來信收悉。我們諮詢保安局及律政司後，現綜合他們的意見，按來信問題次序答覆如下。

問題（一）及（二）

目前對《民航條例》（第 448 章）第 2A(3)(b)、(4)、(8)及 13(1)條的做法，與修改其他涉及英軍、軍事或國防事務的法例條文的做法是一致的，那就是在單一條例草案（即《法律適應化修改（駐軍）條例草案》）內，對上述條文以及其他相關修訂一併進行適應化修改。

問題（三）

《1995 年飛航（香港）令》（1995 年第 561 號法律公告）原為回歸前適用於香港的英國法例。一九九七年六月，《1997 年民航（修訂）條例》（1997 年第 66 號）在第 448 章加入一新條文，即第 15 條。憑藉新訂的第 15(4)(a)條，《1995 年飛航（香港）令》仍然具有效力，並就所有目的而言，須當作是根據第 448 章訂立的。

《1995 年飛航（香港）令》的中文文本現在草擬中，我們擬備中文文本時，會考慮英文文本所議定的適應化修改內容，以便中文文本制定時，能夠符合《基本法》的規定，以及切合香港作為中華人民共和國特別行政區的地位。

問題（四）

第 86(1)(i)條與第(a)至(e)節有關，因此，"86(1)(i)"是正確的提述方式。

問題（五）

根據《釋義及通則條例》（第 1 章）第 18(3)條，各條文的標題並無立法效力。因此，條例草案不會修訂第 93 條的標題，就正如其他條文的標題也不須修訂一樣，第 93 條的標題會於編輯法典過程中修改。根據第 93 條，如飛機由一名有資格持有香港註冊飛機法定或實益權益的人士管理，則“總督”（建議修改為“行政長官”）可對飛機施行《1995 年飛航（香港）令》的條文，至於有關合資格人士的詳情，則可見諸經由《法律適應化修改（關於國籍的事宜）條例》（1998 年第 28 號）（摘錄於附件甲）修改的《1995 年飛航（香港）令》第 4(3)條。

第 92 條已由《法律適應化修改（關於國籍的事宜）條例》（1998 年第 28 號）（摘錄於附件甲）修改。

與上文答覆問題（一）及（二）時所提述的條文一樣，第 94 條會在《法律適應化修改（駐軍）條例草案》中一併處理。

問題（六）

第 96 條已由《法律適應化修改（法院及審裁處）條例》（1998 年第 25 號）（摘錄於附件乙）修改。

問題（七）

《香港飛航（費用）規例》原先根據英國的《1977 年飛航（海外屬土）令》（Air Navigation (Overseas Territories) Order 1977）第 91 條制定，並憑藉《1995 年飛航（香港）令》第 2(4)條繼續施行。正如上文答覆問題（三）時已說明，就所有目的而言，《1995 年飛航（香港）令》已經當作經由《1997 年民航（修訂）條例》（1997 年第 66 號）根據第 448 章訂立。

正如《1995 年飛航（香港）令》的情況，我們正草擬有關規例的中文文本。在擬備中文文本時，我們會考慮英文文本所議定的適應化修改內容，以便中文文本能夠符合《基本法》的規定，以及切合香港作為中華人民共和國特別行政區的地位。

如有其他問題，請隨時聯絡本人。

經濟局局長
（李達志 代行）

副本分送： 保安局局 （經辦人：周永恒先生） -2524
3762
 律政司 （經辦人：張月華及蕭艾芬女士） -2845
2215
 民航處處長 （經辦人：區國基先生） -2877
8542

一九九九年六月七日

第1欄 項	第2欄 成文法則	第3欄 修訂
17.	(Air Navigation (Hong Kong) Order 1995) (1995年第561號 法律公告)	<p>(a) 在第4(3)條中，廢除(a)、(b)、(c)及(d)段而代以——</p> <p>"(a) the Central People's Government or the Government of the Hong Kong Special Administrative Region;</p> <p>(b) Chinese citizens;</p> <p>(c) permanent residents of the Hong Kong Special Administrative Region;</p> <p>(d) bodies—</p> <p>(i) incorporated in Hong Kong or other parts of the People's Republic of China or incorporated under the law of Hong Kong; and</p> <p>(ii) having their principal place of business in Hong Kong or in other parts of the People's Republic of China."</p> <p>(b) 在第92條中——</p> <p>(i) 在第(1)(d)段中，廢除"Commonwealth citizens or British protected persons"而代以"permanent residents of the Hong Kong Special Administrative Region or Chinese citizens";</p> <p>(ii) 廢除第(2)段。</p> <p>(c) 在第98(1)條中，廢除"British national"及"The Commonwealth"的定義。</p>

附表2 [第2(2)條]

對《入境條例》(第115章)的修訂

第1欄 項	第2欄 條文	第3欄 修訂
1.	第1A部	<p>(a) 在標題中，在"香港居留權"之後加入"及香港入境權"。</p> <p>(b) 在第2A條之後加入——</p> <p>"2AAA. 前永久性居民的 香港入境權</p> <p>(1) 除第(2)及(3)款另有規定外，任何人——</p> <p>(a) 如在緊接1997年7月1日前根據當時有效的本條例是香港永久性居民，但並沒有在</p>

Column 1 Item	Column 2 Enactment	Column 3 Amendment
17.	Air Navigation (Hong Kong) Order 1995 (L.N. 561 of 1995)	<p>(a) In Article 4(3), repeal paragraphs (a), (b), (c) and (d) and substitute—</p> <p>"(a) the Central People's Government or the Government of the Hong Kong Special Administrative Region;</p> <p>(b) Chinese citizens;</p> <p>(c) permanent residents of the Hong Kong Special Administrative Region;</p> <p>(d) bodies—</p> <p>(i) incorporated in Hong Kong or other parts of the People's Republic of China or incorporated under the law of Hong Kong; and</p> <p>(ii) having their principal place of business in Hong Kong or in other parts of the People's Republic of China."</p> <p>(b) In Article 92—</p> <p>(i) in paragraph (1)(d), repeal "Commonwealth citizens or British protected persons" and substitute "permanent residents of the Hong Kong Special Administrative Region or Chinese citizens";</p> <p>(ii) repeal paragraph (2).</p> <p>(c) In Article 98(1), repeal the definitions of "British national" and "The Commonwealth".</p>

SCHEDULE 2

[s. 2(2)]

AMENDMENT TO THE IMMIGRATION ORDINANCE (CAP. 115)

Column 1 Item	Column 2 Provision	Column 3 Amendment
1.	Part 1A	<p>(a) In the heading, add "AND RIGHT TO LAND IN HONG KONG" after "HONG KONG".</p> <p>(b) Add after section 2A—</p> <p>"2AAA. Right to land in Hong Kong for former permanent residents</p> <p>(1) Subject to subsections (2) and (3), any person who—</p> <p>(a) immediately before 1 July 1997 was a Hong Kong permanent resident under this Ordinance as then in force but did not become a permanent</p>

修訂

項	成文法則	修訂
272.	《遊戲機中心條例》 (第435章)	(a) 在第12(2)、13(8)及14(1)條中，廢除所有“地方法院”而代以“區域法院”。 (b) 在第13(5)及(7)條中，廢除“高等法院”而代以“原訟法庭”。 (c) 在第15條中，廢除所有“上訴法院”而代以“上訴法庭”。
273.	《遊戲機中心(上訴委員會)規則》(第435章， 附屬法例)	在附表表格1中，廢除“最高法院”而代以“高等法院”。
274.	《污水隧道(法定地役權)條例》(第438章)	在第12(1)(b)條中，廢除“最高法院”而代以“高等法院”。
275.	《立法會行政管理委員會條例》(第443章)	在第22(1)條中，廢除“高等法院”而代以“原訟法庭”。
276.	《集成電路的布圖設計(保護)條例》(第445章)	在第2(1)條“法院”的定義中，廢除“高等法院”而代以“原訟法庭”。
277.	《土地排水條例》 (第446章)	在第28(8)、32(3)、33(1)及(4)以及41(3)及(4)條中，廢除所有“高等法院”而代以“原訟法庭”。
278.	《床位寓所條例》 (第447章)	(a) 在第7(1)、(3)及(5)、23(1)、(3)及(5)、27(4)及(9)以及30(3)條中，廢除所有“地方法院”而代以“區域法院”。 (b) 在第28(5)及(10)條中，廢除“高等法院”而代以“原訟法庭”。 (c) 在第29(1)、(3)、(4)及(5)條中，廢除所有“上訴法院”而代以“上訴法庭”。
279.	《香港民航(意外調查)規則》(第448章， 附屬法例)	(a) 在第14(8)及18(7)條中，廢除所有“最高法院”而代以“高等法院”。 (b) 在第17(2)(a)條中，廢除“地方法院”而代以“區域法院”。
280.	《1995年飛航(香港)令》 (1995年第561號法律公告)	在第96條中—— (a) 在標題中，廢除“Supreme Court”而代以“High Court”； (b) 在第(1)款中，廢除“High Court of Justice”而代以“Court of First Instance”。
281.	《機動遊戲機(安全)條例》 (第449章)	在第29(3)及30(3)條中，廢除“地方法院”而代以“區域法院”。
282.	《酒精式外煙實賣條例》 (第451章)	在第12(8)、13、43(1)、44(14)、55、59及62(3)條中，廢除所有“高等法院”而代以“原訟法庭”。
283.	《新界土地(豁免)條例》 (第452章)	在第6及12條中—— (a) 廢除所有“高等法院”而代以“原訟法庭”； (b) 廢除“地方法院”而代以“區域法院”。

Item	Enactment	Amendment
272.	Amusement Game Centres Ordinance (Cap. 435)	(a) In sections 12(2), 13(8) and 14(1), repeal "地方法院" wherever it appears and substitute "區域法院". (b) In section 13(5) and (7), repeal "High Court" and substitute "Court of First Instance". (c) In section 15, repeal "上訴法院" wherever it appears and substitute "上訴法庭".
273.	Amusement Game Centres (Appeal Board) Regulation (Cap. 435 sub. leg.)	In the Schedule, in Form 1, repeal "Supreme Court" and substitute "High Court".
274.	Sewage Tunnels (Statutory Easements) Ordinance (Cap. 438)	In section 12(1)(b), repeal "Supreme Court" and substitute "High Court".
275.	The Legislative Council Commission Ordinance (Cap. 443)	In section 22(1), repeal "High Court" and substitute "Court of First Instance".
276.	Layout-design (Topography) of Integrated Circuits Ordinance (Cap. 445)	In section 2(1), in the definition of "court", repeal "High Court of Justice" and substitute "Court of First Instance".
277.	Land Drainage Ordinance (Cap. 446)	In sections 28(8), 32(3), 33(1) and (4) and 41(3) and (4), repeal "High Court" wherever it appears and substitute "Court of First Instance".
278.	Bedspace Apartments Ordinance (Cap. 447)	(a) In sections 7(1), (3) and (5), 23(1), (3) and (5), 27(4) and (9) and 30(3), repeal "地方法院" wherever it appears and substitute "區域法院". (b) In section 28(5) and (10), repeal "High Court" and substitute "Court of First Instance". (c) In section 29(1), (3), (4) and (5), repeal "上訴法院" wherever it appears and substitute "上訴法庭".
279.	Hong Kong Civil Aviation (Investigation of Accidents) Regulations (Cap. 448 sub. leg.)	(a) In regulations 14(8) and 18(7), repeal "Supreme Court" wherever it appears and substitute "High Court". (b) In regulation 17(2)(a), repeal "地方法院" and substitute "區域法院".
280.	Air Navigation (Hong Kong) Order 1995 (L.N. 561 of 1995)	In Article 96— (a) in the heading, repeal "Supreme Court" and substitute "High Court"; (b) in paragraph (1), repeal "High Court of Justice" and substitute "Court of First Instance".
281.	Amusement RiJes (Safety) Ordinance (Cap. 449)	In sections 29(3) and 30(3), repeal "地方法院" and substitute "區域法院".
282.	Leveraged Foreign Exchange Trading Ordinance (Cap. 451)	In sections 12(8), 13, 43(1), 44(14), 55, 59 and 62(3), repeal "High Court" wherever it appears and substitute "Court of First Instance".
283.	New Territories Land (Exemption) Ordinance (Cap. 452)	In sections 6 and 12— (a) repeal "High Court" wherever it appears and substitute "Court of First Instance"; (b) repeal "地方法院" and substitute "區域法院".